

БеАтрис ПоТтер

Котёнок

Том

и его друзья





138-40

SOBD  
  
10679964







Beatrix Potter

THE TALE OF  
TOM KITTEN

•  
THE TALE OF  
TIMMY TIPTOES

•  
THE TAILOR OF  
GLOUCESTER



8713  
764



Беатрис Поттер

# Котёнок Том и его друзья



Иллюстрации Беатрис Поттер

МОСКВА  
РОСМЭН  
2012



УДК 821.111-34-93

ББК 84(4Вел)

П64

**THE TALE OF TOM KITTEN**

First published in Great Britain by Frederick Warne & Co. 1907

Original copyright in text and illustrations © Frederick Warne & Co., 1907.

**THE TALE OF TIMMY TIPTOES**

First published in Great Britain by Frederick Warne & Co. 1911

Original copyright in text and illustrations © Frederick Warne & Co., 1911.

**THE TAILOR OF GLOUCESTER**

First published in Great Britain by Frederick Warne & Co. 1903

Original copyright in text and illustrations © Frederick Warne & Co., 1903.

New reproductions copyright © Frederick Warne & Co., 2002

Produced under licence from Frederick Warne & Co., 80 Strand, London, WC2R 0RL, UK

Frederick Warne & Co. is the owner of all rights, copyrights and trademarks  
in the Beatrix Potter character names and illustrations.

**Перевод с английского  
Михаила Гребнева**

**Стихи в переводе Дины Крупской**

**Поттер Б.**

П64 Котенок Том и его друзья. — М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2012. — 48 с.: ил. — (Классика мировой литературы).

В сборник вошли лучшие сказки английской писательницы и художницы Беатрис Поттер (1866—1943).

ISBN 978-5-353-05673-7 (рус.)  
ISBN 978-0-7232-5804-X (англ.)

УДК 821.111-34-93  
ББК 84(4Вел)  
© М. Н. Гребнев, перевод, 2012  
© Д. В. Крупская, перевод стихов, 2012  
© ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС», 2012

Сказка  
про  
котёнка Тома





*Посвящается всем проказникам — особенно тем,  
которые залезают на ограду моего сада.*

**Ж**или-были три котёнка — Джесси, Пусси и Том. День-деньской они весело носились по дому, собирая пыль по углам.



Однажды их мама, миссис Тереза Коттер, пригласила друзей к чаю. По этому случаю она решила вымыть котят и принарядить.

Миссис Коттер взяла таз, губку, поставила Пусси на стул и намылила ей мордочку. Братик и сестричка терпеливо ждали своей очереди.



Когда дети были вымыты и насухо вытерты, миссис Коттер взяла щётку и стала расчёсывать им шерстку. Первой была Джесси, затем — остальные.



Потом она взяла гребешок и привела в порядок хвосты и усики. Пусси и Джесси вели себя хорошо, а Том капризничал и царапался.



Миссис Коттер одела Пусси и Джесси в чистые платица с красивыми воротниками. Потом порылась в шкафу и достала нарядный, но очень неудобный костюм — для Тома.



Том был толстым котёнком, да ещё и вырос за последнее время. И только он натянул свой синий костюмчик, как три пуговицы отскочили. Но мама сразу пришила их на место.



**Н**арядив котят, миссис Коттер неосмотрительно отпустила их погулять в саду.

— Не путайтесь под ногами, — сказала она, — я буду готовить горячие тосты. И смотрите не перепачкайтесь. Ходите только на задних лапках. Держитесь подальше от мусорной ямы, от свинарника, от Энни-Пенни и от Кряквудов.



Пусси и Джесси пошли по садовой тропинке, нетвёрдо держась на задних лапках. Вскоре обе запутались в собственных платьях и шлёпнулись на землю.



А когда поднялись, оказалось, что платья украсились зелёными пятнами!

— Давай залезем на стену и посидим там на солнышке, — предложила Пусси.

У стены, окружавшей сад, была устроена декоративная горка из камней. Вокруг камней росли цветы и папоротник.

Джесси и Пусси перевернули свои платья задом наперёд, чтобы не мешали, и стали прыгать с камня на камень. Когда Пусси забралась по каменной горке на стену, с её платья слетел воротник и мягко опустился на дорогу за садом.



Котёнок Том никак не мог запрыгнуть на стену, да и как — если ходить в брюках и притом на одних задних лапках! Он стал постепенно пробираться вверх по камням, ломая папоротник. Одна за другой от костюма отскакивали пуговицы и исчезали между камней.



Когда Том наконец добрался до самого верха, он уже не был таким нарядным, как раньше. Напрасно Джесси и Пусси хлопотали над его костюмом — все пуговицы остались на каменной горке, и ветер унёс его шляпу.



Пока сестрички пытались привести в порядок одежду Тома, на главной улице — плюх-плюх, шлёп-шлёп! — появились утки. Это были Кряквуды. Они шли гусиным шагом: плюх-плюх, шлёп-шлёп! Плюх-плюх, шлёп-шлёп!



Они остановились и удивлёнными крохотными глазками оглядели котят.



Каролина Кряквуд подобрала с земли шляпу Тома и примерила.

— Ну как? — спросила она.

— Красота! — ответила Клара Кряквуд и нацепила на себя воротничок Пусси.



Джесси так расхохоталась, что свалилась с ограды. За ней спустились и Пусси с Томом. При этом с сестричек сползли платья, а с Тома — истерзанный костюм.



— Мистер Лезли Кряквуд, идите сюда! — позвала Пусси. — Помогите нам одеть Тома! И застегнуть пуговицы!



Бочком-бочком селезень приблизился и подобрал с земли все одёжки. Однако мистер Лезли Кряквуд всё натянул на себя! Костюм на нём сидел ещё хуже, чем на Томе.

— Ах, какой прекрасный день! — воскликнул мистер Лезли Кряквуд.



И все трое гуськом, мистер Кряквуд, а за ним Клара и Каролина, зашагали прочь по дороге: плюх-плюх, шлёп-шлёп! Плюх-плюх, шлёп-шлёп!



**К**огда миссис Тереза Коттер вышла в сад, она увидела на ограде своих котят — весёлых и без всякой одежды. Она стащила их вниз, отшлёпала и привела обратно в дом.

— На кого вы похожи? Вот-вот придут гости! Какой стыд! — отчитывала их миссис Тереза Коттер. — Ступайте наверх и не показывайтесь. А гостям я скажу, что у вас корь и вам надо лежать в постели.



Котьята, однако, не желали лежать в постели! Куда там!



**П**ока гости чинно пили чай, из детской, сверху, доносились пронзительные, возмутительные звуки — котьята весело резвились.



Когда-нибудь я напишу ещё одну — большую сказку про котёнка Тома!



С тех пор Кряквуды всё плавают, плавают — никак не найдут пропавшие наряды.



А Кряквуды пошли плавать на пруд. В воде они сразу растеряли все одёжки — пуговицу-то не было!



# Тим Коготок





*Посвящается всем моим маленьким друзьям,  
с которыми я незнакома, а также Монике.*

**Ж**ил да был маленький, с большим пушистым хвостом, толстенький Тим Коготок. Сам он был серый, а курточку носил красную. И была у него жена, белочка Бетси. Они жили высоко на дереве в сухом гнезде, крытом листьями.

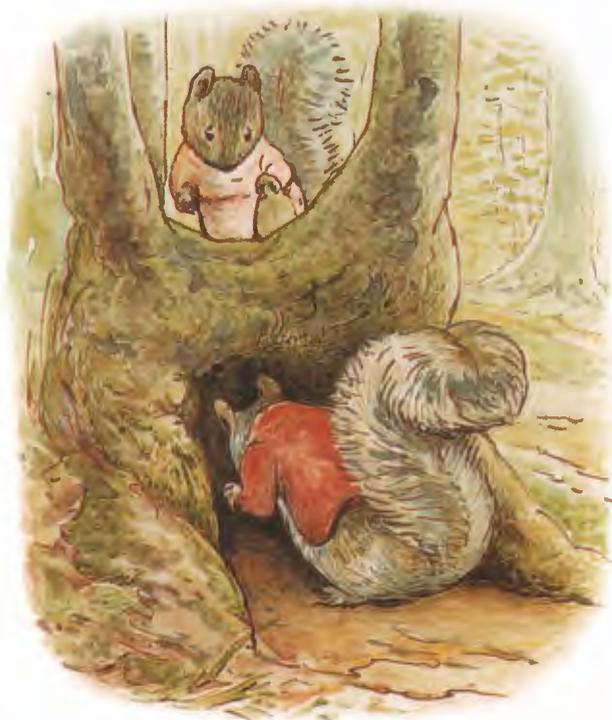
— Белочка моя, — однажды сказал Тим Коготок. Он сидел на ветке, покачивая хвостом, и улыбался: дул приятный ветерок. — Орехи поспели, пора готовить запасы на зиму.



— У нас такое уютное гнездо! — ответила белочка Бетси, утепляя мхом толстые стены, сплетённые из веточек. — Мы будем спать всю зиму напролёт.

— Но за зиму мы отощам, — заметил предусмотрительный Тим Коготок, — и весной, когда проснёмся, есть будет нечего.

Тим Коготок и Бетси прискакали в орешник и видят — белки уже готовят запасы. Коготок снял курточку, повесил на сучок, и они принялись собирать орехи в стороне от других белок.



**К**аждый день по несколько раз Коготок и Бетси приходили в орешник, набивали мешки орехами и отгаскивали их в погреба, устроенные в полых пнях недалеко от гнезда.

Когда погреба заполнились, Тим и Бетси стали сбрасывать орехи в узкое душло — высоко на дереве, в котором прежде жил дятел. Орехи скатывались вниз, тихонько перестукиваясь: трык-трык-трык.

— Как потом их доставать? — спросила Бетси. — Дупло такое узкое, словно щёлочка в копилке... Ни мне, ни тебе не пролезть никак!

— Не тревожься раньше времени, любовь моя. Пройдёт зима, и к весне я похудею, — ответил Тим Коготок.

Ах, сколько орехов они запасли! Недаром Тим и Бетси выбирали для своих погребов и кладовых лишь такие деревья и пни, какие можно было легко запомнить.



А те белки, что прятали орехи в земле, часто теряли свои запасы: они попросту забывали, где их зарыли.

Самым забывчивым в лесу был Сильвер — с серо-серебристым хвостом. Он принялся было копать, но забыл, где его тайник. Копнул в одном месте, копнул в другом, но наткнулся на чужой погребок.

— Сейчас получишь на орехи! — закричали хозяева погребка, и Сильверу здорово досталось.

Тут все белки бросились проверять: целы ли их запасы? В лесу поднялся шум и гвалт:

«КЭК! КЭК! КЭ-ЭК!»



И вот досада... На шум слетелась стайка птичек — они перелетали с куста на куст, отыскивая зелёных гусениц и паучков, и распевали песенки. Птички были разные, и песенки у них были разные.

Вор, воришка, рыжий бок  
Мой ограбил погребок, —

пела одна птичка.



А другая напевала:

Шишку, жёлудь и грибок  
Положу я в погребок!

Белки прислушались. Первая птичка перелетела на куст, где Коготок и Бетси, не обращая на других внимания, связывали свои мешки, и снова запела:

Вор, воришка, рыжий бок  
Мой ограбил погребок!



Тим Коготок не отвечал и продолжал делать своё дело. А птичка и не ждала ответа, она просто насвистывала свою песенку — и только.

Но белки поверили птичке-свистунье. Они набросились на Тима Коготка, стали царапать его и опрокинули мешок с орехами. Птичка испугалась и улетела.



**А** Тим Коготок вырвался и бросился к своему гнезду. За ним неслись рассерженные белки и кричали:

Вор, воришка, рыжий бок  
Мой ограбил погребок!



Тима Коготка поймали, потащили куда-то наверх — по случайности к его дуплу-хранилищу — и запихнули в узкую щель. Белкам пришлось потрудиться, чтобы протолкнуть толстячка в тесное дупло, и ему чуть не переломали рёбра.

— Пусть сидит там, пока не признается, — объявил Сильвер и крикнул в дупло:

Вор, воришка, рыжий бок  
Мой ограбил погребок!

Тим Коготок ничего не ответил. Оглушённый падением с высоты, он лежал на куче орехов — тех самых, что собрали и спрятали они с белочкой Бетси.



А Бетси подобрала мешки и пошла домой. Дома она заварила чай и стала терпеливо ждать мужа, но Тим Коготок всё не возвращался. Целый вечер прождала его Бетси и всю ночь напролёт, а наутро пошла к орешнику, где накануне они собирали орехи. Но сердитые белки прогнали её прочь.

Бетси бродила по лесу и звала:  
— Тим Коготок! Где ты?

А тем временем Тим Коготок только-только пришёл в себя. Он лежал в крохотной постели, заботливо укрытый мхом. Его мучила жажда. Было темно — словно под землёй. Тим Коготок кашлял и постанывал: болели намятые бока. Послышался шорох, и со свечой в руке появился рыженький, полосатый бурундук — ростом он был вдвое меньше Тима.

— Как вы себя чувствуете? — спросил бурундук.

— Прескверно, — признался Тим Коготок.



— Наденьте-ка этот ночной колпак, — сказал бурундук. — А я принесу вам воды и чего-нибудь поесть. Тревожиться не о чем, мой друг, погреба полны. Удивительно — в последнее время сверху часто падал ореховый град. И ещё я недавно нашёл большой тайник с орехами.

Тим Коготок поведал ему свою историю, чем весьма развеселил бурундука.

Недельку-другую Коготку надо было отлежаться. А гостеприимный хозяин, бурундук Bruno, закармливал его вкусными орехами.



— Как же я выберусь из дупла? Мне же надо худеть! — тревожился Тим Коготок.

— Ну ещё орешек, не отказывайтесь, скорлупу я расколю...

Тим Коготок всё толстел и толстел...

А белочке Бетси приходилось теперь трудиться одной. Она больше не сбрасывала орехи в дупло дятла: с самого начала она не понимала, как потом до них добраться. Бетси стала прятать орехи под старым деревом, и, перестукиваясь, они катились всё вниз, вниз, вниз. Однажды Бетси высыпала особенно большой мешок орехов, и под корнями кто-то запищал. А в следующий раз оттуда торопливо выбралась рыженькая, полосатая особа в белом передничке — жена бурундука.



— Гостиная уже доверху завалена вашими орехами, а они всё катятся и катятся с лестницы. Мой муж Бруно не выдержал и ушёл из дому. В чём я провинилась перед вами? Зачем вы сыплете орехи мне на голову?

— Простите, мадам, я не думала, что здесь живёт кто-то, — смутилась белочка Бетси. — Признаться, мой муж Тим Коготок тоже пропал... А вы знаете, где Бруно?

— Я-то знаю, где Бруно, — ответила Бренда, жена бурундука. — Мне птичка рассказала.

Она привела белочку Бетси к дереву, где прежде жил дятел. Они поднялись к дуплу и прислушались. Там, в глубине, кто-то щёлкал орехи. Потом два голоса, высокий и низкий, запели:

Однажды поссорились мы  
с муженьком.

Дон, дили-дидл, дон!  
Ах, ерунда, что за беда,  
Кто с этим не знаком!  
И ночь проходит, и день за днём.  
Дон, дили-дидл, дон!  
Мы славно жили, но мал наш дом,  
Двоим было тесно в нём.



— Дупло узкое, но пролезть вы сможете, — сказала белочка Бетси.

— Это да, — согласилась Бренда. — Вот только Бруно, мой муж, кусается!

Внизу опять взялись за орехи, и снова два голоса, высокий и низкий, запели:

И ночь проходит, и день за днём,  
Дон, дили-дидл, дон!

Тогда белочка Бетси просунула голову в дупло и позвала:

— Коготок! Ты здесь?

— Это ты, Бетси? Не может быть!

Тим Коготок вскарабкался наверх и, высунувшись из дупла, поцеловал белочку Бетси в нос: Коготок так растолстел, что и не пытался вылезти наружу.

Бурундук Бруно был не слишком толст, но не пожелал подниматься наверх. Он только хмыкнул и пробормотал:

— Бурун-бурун!



**М**иновало две недели... А потом налетел сильный ветер и сломал дерево, да ещё хлынул дождь. Без крыши в ореховом погребе стало сыро и неудобно. Зато Тим Коготок сразу выбрался, раскрыл зонтик и пошёл домой.

А бурундук Бруно ещё неделю провёл под открытым небом, не-  
взирая на дожди. Хотя приятного  
в этом было мало.



**В**скоре в лесу появился  
огромный медведь. Он задумчи-  
во бродил и что-то вынюхивал..  
Уж не орехи ли?



Тогда-то и Бруно заторопился  
домой.

Дома стало ясно: у бурундука  
Бруно — насморк. Приятного в  
этом было ещё меньше.





С того времени белочка Бетси и Тим Коготок  
всегда запирают кладовую на замок.



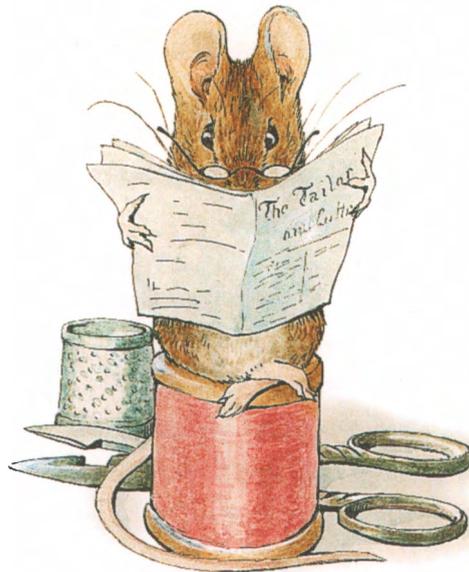
А птичка-свистунья, как увидит бурундука Бруно и жену его Бренду, то всякий раз насвистывает:

Вор, воришка, рыжий бок  
Мой ограбил погребок!

Но до сих пор никто не признался.



# Глостерский портной





Нет, надо будет зеркало добыть  
Да приискать десятка два портных.  
Ричард III\*

*Дорогая Фреда!*  
Я знаю, что ты любишь сказки и была больна. Поэтому  
я сочинила для тебя новую сказку — ещё никто её не читал.  
И вот что удивительно — историю эту мне рассказали  
в Глостере, и всё в ней правда, по крайней мере про портно-  
го, жилет и что «кончился гарус!».

*Рождество, 1901 год*

---

\* В. Шекспир. «Король Ричард III\*\*». (Перевод А. Дружинина.)

\*\* Ричард III — английский король, ранее герцог Глостер. (Примеч. пер.)

Давным-давно, во времена шпаг, париков и камзолов, расшитых цветами и украшенных галунами, — в ту пору, когда благородные господа носили кружевные жабо и жилеты из тафты с золотым шитьём, — в Глостере жил портной.

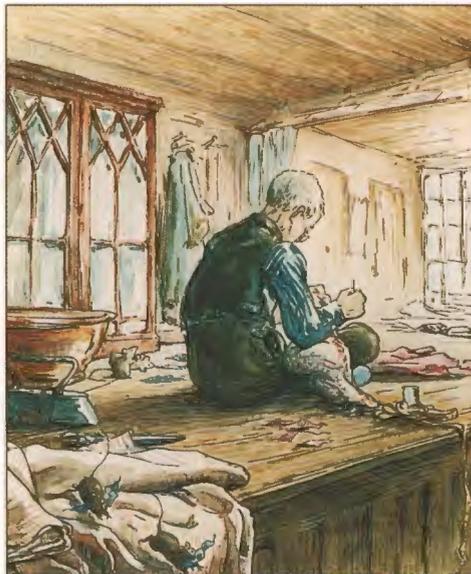
От утра до темна он сидел на столе, поджав под себя ноги, у окна маленькой мастерской на Вестгейт-стрит.

Весь день, пока было светло, он шил и кроил — кроил атлас, помпадур и люстрин — ткани в те времена имели странные названия и стоили очень дорого.

И хотя он обряжал соседей в шелка и бархат, сам был очень беден: сухонький старичок в потёртой одежде — острое личико в очках и скрюченные пальцы.

Он кроил камзолы точно по выкройке, без остатка, — на столе оставались только крохотные лоскутки и обрезки.

— Эти обрезки ни на что не годятся, разве что на жилеты для мышей, — приговаривал портной.



Однажды, в студёный день под Рождество, он приступил к важной работе. Сам мэр Глостера заказал ему тёмно-вишнёвый шёлковый камзол, расшитый розами и анютиными глазками, и кремовый атласный жилет, отделанный газом и зелёным шерстяным шнуром — синелью.

Портной работал и работал и разговаривал сам с собой. Он отмерял шёлк, переворачивал



его и так и эдак и вырезал точно по выкройке большими портновскими ножницами. Стол был весь усыпан обрезками тёмно-вишнёвого шёлка.

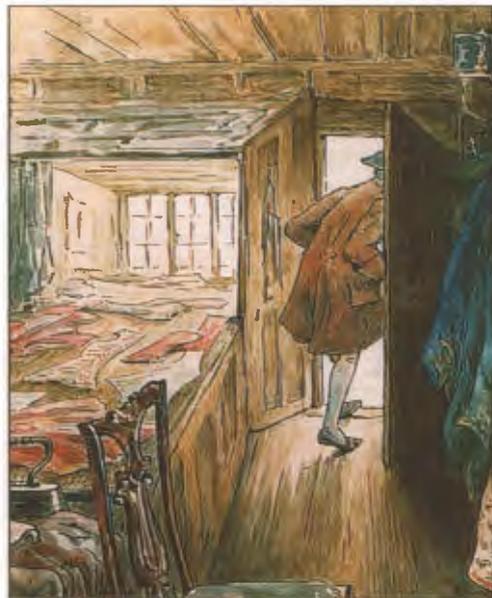
— Ни на что не годятся эти обрезки, больно мелкие. Разве что для мышей на пелеринки и чепчики. Да, на мышиные пелеринки и чепчики! — повторил Глостерский портной.

Когда снежинки, затемняя свет, стали лепиться на маленькие стёкла в оконных рамах, портной закончил дневную работу. Шёлк и атлас были скроены и лежали на столе.

Всего было двенадцать кусков ткани на камзол, четыре куска на жилет, клапаны для карманов, обшлага и подбор пуговиц. Для камзола на подкладку лежала тонкая жёлтая тафта, а для обмётки петель жилета были приготовлены кручёные шёлковые нитки — гарус. Всё было вымерено и всего хватало. Оставалось прийти с утра и всё сшить. Только не было одного мотка тёмно-вишнёвого гаруса.

В мастерской портной обычно не ночевал. Он закрыл ставни, запер дверь и положил ключ в карман. Спускались сумерки. В мастерской никого не осталось, кроме бурых мышей. Впрочем, им ключи были ни к чему. Они входили и выходили, когда хотели.

Ведь в стенах всех домов в Глостере скрывались потайные дверцы и маленькие лестницы. Мыши перебежали из дома в дом по длинным подземным ходам, не выходя на улицу.



Падал снег. Темнело. Портной заковылял домой. Он жил рядом, в маленьком домике в переулке Колледж-Корт. Он был так беден, что не мог платить даже за этот маленький дом и снимал в нём только кухню.

Вместе с ним жил кот, которого звали Мурвел. Когда утром портной уходил на работу, дом оставался под присмотром кота. И хотя Мурвел очень любил мышей, он не позволял им утаскивать атласные обрезки на камзолы!

— Мурр? — спросил кот, когда портной открыл дверь. — Мурр?

— Послушай, Мурвел, — сказал портной, — очень скоро мы станем богаты. Нынче же я беден как церковная мышь. Гляди — вот серебряная монета. Это четыре пенса — всё, что у нас осталось. Держи. Купи на пенс хлеба, на пенс молока и на пенс — сосисок. А на последний пенс купи мне моток тёмно-вишнёвого гаруса. Смотри не потеряй последний пенс, Мурвел. Потеряешь — мне конец, и мы помрём с голоду. Потому что у меня КОНЧИЛСЯ ГАРУС.

— Мурр! — пообещал Мурвел, взял монету, фаянсовый горшочек для молока и вышел на тёмную улицу.

Портной ужасно устал, и ему нездоровилось. Он сел у камина, поближе к огню, и забормотал:

— Глядишь, и вправду разбогатеет, будем кроить по косой, у мэра свадьба рождественским утром, мэр заказал камзол и жилет с шитьём,



будет ему и подкладка из жёлтой тафты — да, тафты хватило в самый раз, в обрезках не больше, чем на мышинные пелеринки...

Вдруг портной вздрогнул. Из кухонного буфета донёсся тихий звук: «Чик-тук, чик-тук, чик-тук!»

— Это ещё что такое? — воскликнул Глостерский портной и вскочил со стула.

Буфет был уставлен горшками, тарелками с китайским рисунком, чашками и кружками. Портной подошёл к буфету и замер, напряжённо прислушиваясь. Через минуту из-под перевёрнутой чайной чашки снова раздался тот же забавный звук:

«Чик-тук, чик-тук, чик-тук!»

— Очень-очень странно, — сказал Глостерский портной и приподнял перевёрнутую чашку.

Под ней оказалась — в светлом платье, переднике и чепчике — настоящая мышинная леди. Она тут же сделала портному реверанс! Потом соскочила с буфета и скрылась за плинтусом.

— Ну и ну, — промолвил портной. — Значит, мыши и впрямь одеваются в мои обрезки. И притом отлично шьют!

Он опять сел к огню и стал греть застывшие пальцы, бормоча про себя:



«Кроим персиковый атлас на жилет, вышиваем розы тамбуром — понадеялись накота, дали ему последнюю монету на тёмно-вишнёвый гарус, — гарусом обмееаем двадцать одну петлю...»

Тут из буфета опять раздался тихий звук:

«Чик-тук, чик-тук, чик-тук!»

— Просто чудеса! — воскликнул Глостерский портной и приподнял ещё одну перевёрнутую чашку.

Из-под неё в голубом камзоле и треугольной шляпе выглянул маленький мышиный джентльмен и изящно поклонился портному.

И вот уже на всех полках буфета зазвучал целый оркестр, словно забарабанили, переключаясь друг с другом, крохотные барабанщики:

«Чик-тук, чик-тук, чик-тук!»

Из-под чашек, ваз и мисок появлялись мыши, облачённые в камзолы и шляпы, платья и пелеринки. Они спрыгивали на пол и скрывались за крохотной дверцей в стене.

— Да-да, шьют мышки отлично, и притом со вкусом, — признал портной. Он опять сел в кресло у камина и запричитал: — Сегодня вторник, в субботу утром всё должно быть готово. Осталась двадцать одна петля, двадцать одна, двадцать одна... Загляделся на шляпы и пелеринки, всех мышей упустил! Сплоховал, не поймал ни одной для Мурвела. А может, и хорошо, что не трогал мышек. Но они — собственность кота. Жить нам не на что... Беда, беда... Кончился гарус!

Мыши снова вышли и прислушались к бормотанию портного. Они увидели выкройку прекрасного камзола и зашептались про подкладку из тафты и про лоскутки на пелеринки и чепчики.

Потом они все бросились к потайным дверцам и с писком понеслись по мышинным ходам. Когда хлопнул дверью Мурвел, на кухне уже не осталось ни одной мыши!

— Мурр-брр! — сбрасывая сапоги и шубу, проворчал Мурвел, как ворчат кошки, когда бывают чем-то недовольны. Мурвел ненавидел снег, а сейчас снег забился ему в уши и за шиворот. Хлеб и сосиски он положил на буфет и чихнул.



— Мурвел, — с тревогой спросил портной. — Где мой гарус?

Кот ничего не ответил. Он поставил на буфет горшочек с молоком и особенно тщательно обнюхал подозрительные чайные чашки. Он хотел на ужин жирную мышку!

— Мурвел, — уже со страхом повторил портной, — где мой ГАРУС?

Однако Мурвел незаметно спрятал какой-то свёрточек в заварочном чайнике и проворчал:

— Мыр-мырр, мырршш!

Если бы Мурвел умел говорить, он спросил бы: «Где моя МЫШЬ?»

— Мне конец! — только и сказал Глостерский портной, горестно вздохнул и пошёл спать.

Всю ночь напролёт Мурвел искал на кухне мышей, он заглядывал в шкафы, за плинтус и в тот чайник, в который упрятал гарус, но не нашёл ни мышонка.

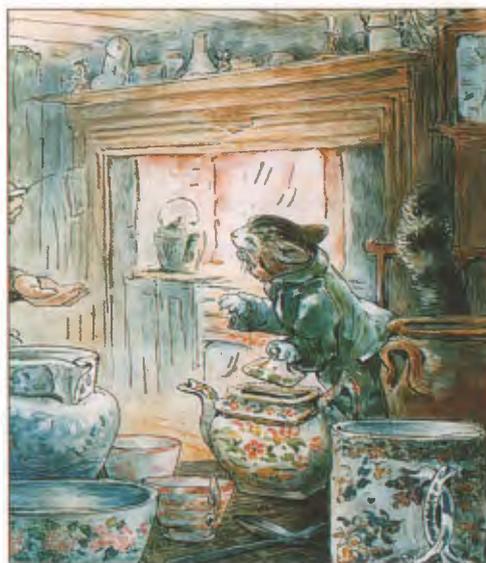
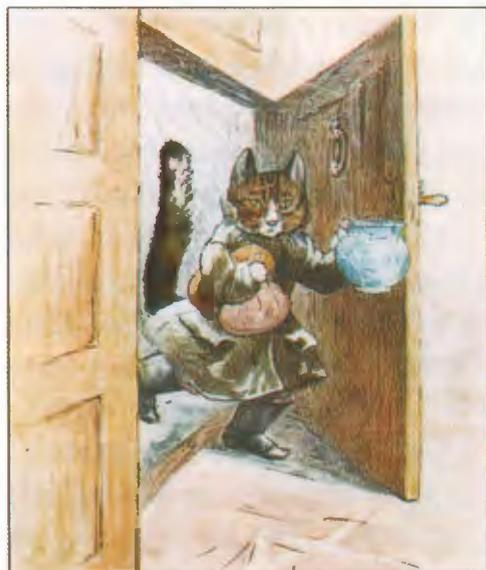
Когда портной заговаривал во сне, Мурвел отвечал ему:

— Пшшш-мрла! — Мурвел испускал и другие странные и ужасные звуки, какие издают кошки по ночам.

Бедный портной совсем расхворался, у него был жар, он кашлял и ворочался в постели и бормотал во сне:

— Кончился гарус, кончился гарус!

Весь день портной провёл в постели, и другой день, и ещё один. А как же вишнёвый камзол? На столе в мастерской на Вестгейт-стрит лежали скроенные шёлк с шитьём и атлас — и двадцать одна петля под пуговицы. Кто же придёт и сошьёт их, когда на окне ставни и дверь заперта на ключ?



Но запоры на окнах и дверях — не помеха для бурых мышек; они без всяких ключей заходят во все старые дома в Глостере!

По заснеженным улицам люди спешили на рынок покупать гусей, индеек, всё для рождественского пирога. А у бедного Глостерского портного не было денег на рождественский обед ни для себя, ни для Мурвела.

Три дня проболел портной. Наступил сочельник. Был поздний вечер. Над крышами и печными трубами взошла луна и заглянула в Колледж-Корт. Ни в одном окне не горел свет, крепко спал в тишине укрытый снегом город Глостер.

А Мурвел никак не мог поймать ни одной мыши. Он подошёл к постели больного и сердито мяукнул.

В старинных сказках звери и птицы разговаривают в ночь на Рождество. Только люди их не слышат, а если кому и случилось услышать, то ничего понять не удалось.

Когда соборные часы пробили полночь, что-то отозвалось в воздухе, будто эхо прокатилось.

Мурвел услышал и тотчас выбежал за дверь — побродить по заснеженным улицам.

На всех крышах и чердаках, в столетних деревянных домах в Глостере тысяча весёлых голосков затянула старинные рождественские песенки — которые я знала — и ещё много других.

Первыми проснулись петухи и громче всех закричали:

Кукареку, красотка,  
Пеки нам пироги!

— Ой-ля-ля! — вздохнул Мурвел.

Оконце одной каморки под крышей было ярко освещено, оттуда доносилась музыка — там танцевали, и из подворотни туда сбегались кошки.



Мурвел опять вздохнул:

Тру-ля-ля, тра-та-та,  
Скрипка в лапах у кота!

Все уже празднуют, а меня не пригласили...

Под самыми крышами скворцы и воробьи пели про рождественские пироги, на башне собора проснулись галки, и, несмотря на полуночный час, пели дрозды и малиновки, воздух был наполнен птичьими трелями.

Но всё это только раздражало голодного Мурвела.

Особенно его сердили пронзительные голоса за решётчатыми ставнями. Это, видно, пищали летучие мыши, в сухие морозные ночи они всегда тихонечко попискивают — бормочут во сне, как Глостерский портной.

Они бормотали что-то загадочное:

Кто таскал из кухни сало,  
У того хороший слух.  
— Зу-зу-зу! — пчела сказала.  
— Жум-м! — ответил синий мух.  
— Где вы, где вы, миссис Маус? —  
Окружал жужливый звон.  
— Кто вас слопал, миссис Маус?  
— Он! Он! Он!

Мурвел встряхнул ушами, отгоняя назойливое жужжание.

Из окна мастерской на Вестгейт-стрит шёл свет. Мурвел подошёл к окну и осторожно заглянул. В комнате горело множество свечей, щёлкали ножницы, громко и весело пели мышьи голоса:

Вышли на битву  
С ужасной улиткой  
Портные всего городка!  
Но прыгнули с рёвом  
В бурьян за калиткой:  
ОНА ПОКАЗАЛА РОГА!

Закончив одну песню, мыши сразу начали новую:

Зёрнышко овсяное, зёрнышко корицы,  
Семечко подсолнуха, зёрнышко пшеницы  
Измельчу, как в ступке,

в ореховой скорлупке —

То-то будет каша для малютки нашей!

— Мур-мур! — громко сказал Мурвел и стал скрестись в дверь. Открыть он не мог: ключ остался у портного под подушкой.

Мыши только хохотнули и принялись за другую песню:

Три маленькие мышки  
Сели шить штанишки.  
Миссис Пусси-кошка  
Глянула в окошко.

— А чем это вы заняты,  
Милые друзья?

— А очень мы тут заняты,  
И к нам сюда нельзя.

— Мяу-мяу! — крикнул Мурвел.

— Дили-дидл! — ответили мыши.

Надели все торговцы блистающий наряд,  
Как brave солдаты, шагают на парад.  
Шёлковые фалды, ворот золотой,  
Вот и стал героем лавочник простой!

Они пели и отбивали такт напёрстками, но ни одна песня не





понравилась Мурвелу. Он сердито фыркал и шипел под дверью мастерской.

Купил я на полпенни  
Овсяного печенья,  
Копчёную корейку,  
Сиреневую лейку,  
Горшочек и хлопушку,  
Половник и петрушку,  
Полковника и пушку  
И домик у реки.



И всё запрятал в чайник! — нахально крикнули мышки.

— Мяу! — хрипло сказал Мурвел и поскрёбся в окно.

Мыши вскочили на ноги и все разом заверещали:

— Кончился гарус! Кончился гарус! — и закрыли ставни на запоры.

Но сквозь щели всё равно было слышно, как постукивают напёрстки и мышиные голоса напевают:

— Кончился гарус! О-о-о!  
Кончился гарус! О-о-о!

Мурвел призадумался и пошёл домой. У бедного портного жар прошёл, и он мирно спал.

Мурвел на цыпочках подошёл к буфету, из заварочного чайника вынул свёрток с шёлковым гарусом, оглядел его в лунном свете и положил в изголовье



спящему. Ему стало стыдно за свой нехороший поступок — куда ему до добрых мышек!

Утром портной проснулся и сразу увидел моток тёмно-вишнёвого гаруса на лоскутном одеяле. А на стуле, виновато склонив голову, стоял раскаявшийся Мурвел.

— Я беден как церковная мышь, — вздохнул Глостерский портной, — но зато теперь у меня есть гарус.

Портной встал, оделся и вышел на улицу. Мурвел бежал впереди.

Снег искрился на солнце. Насвистывали скворцы, щебетали дрозды и малиновки. Но слов разобрать уже было нельзя.

— Увы, — сказал портной, — теперь у меня есть гарус, но нет ни сил, ни времени даже на петлю под пуговицу, наступило рождественское утро! Мэр Глостера женится в полдень — и где же его вишнёвый камзол?

Он отпер дверь маленькой мастерской на Вестгейт-стрит, и Мурвел сразу же бросился внутрь, — как кошка в предчувствии добычи.

Но в мастерской никого не было! Ни одной бурой мышки!



Пол был тщательно подметён, обрывки ниток и лоскутки шёлка убраны.

Но на столе — господи, господи! — от радости портной даже вскрикнул, — там, где он оставил раскрытую ткань, теперь лежали невиданной красоты вишнёвый камзол и атласный жилет, о которых мэр Глостера мог только мечтать.

На камзоле сияли розы и анютины глазки, а на жилете светились маки и васильки.

Вся работа была завершена, кроме одной-единственной тёмно-вишнёвой петли. На её месте был приколот клочок бумаги, и на нём было написано крохотными буквами:

*кончился гарз.*

С того дня к Глостерскому портному пришла удача. Он разбогател, а заодно и растолстел.

Он стал шить самые прекрасные камзолы и жилеты для всех богатых купцов в Глостере и для всех благородных господ в округе.

А какие чудесные делал он жабо, какие дивные узоры вышивал на обшлагах и отворотах! Но вершиной его мастерства были петли.

Стежки на петлях были такие мелкие, что даже не верилось, как они получаются у старика со скрюченными пальцами, да ещё в очках.

Очень мелкие были стежки на петлях, просто мышинные!



# Содержание



Сказка  
про  
котёнка Тома  
5



Тим Коготок  
17



Глостерский  
портной  
33



*Литературно-художественное издание*  
**ДЛЯ ЧТЕНИЯ ВЗРОСЛЫМИ ДЕТЯМ**  
Серия «Классика мировой литературы»

**ПОТТЕР ЭЛЕН БЕАТРИС**

**КОТЁНОК ТОМ И ЕГО ДРУЗЬЯ**

*Иллюстрации Беатрис Поттер*

Перевод с английского *Михаила Гребнева*  
Стихи в переводе *Дины Крупской*

Дизайн обложки Т. А. Савушкиной

Ответственный редактор В. С. РЯБЧЕНКО  
Художественный редактор М. В. ПАНКОВА  
Технический редактор Н. С. КУЗНЕЦОВА  
Корректор Л. А. ЛАЗАРЕВА

*Издание подготовлено компьютерным центром издательства «РОСМЭН».*

Подписано к печати 10.10.11.  
Формат 84×108 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная.  
Гарнитура «Школьная». Усл. печ. л. 5,04.  
ID 13938. Заказ № 1115650.

**ЗАО «РОСМЭН-ПРЕСС».**

Почтовый адрес:

125124, Москва, а/я 62. Тел.: (495) 933-71-30.

Юридический адрес:

129301, Москва, ул. Бориса Галушкина, д. 23, стр. 1.

*Наши клиенты и оптовые покупатели могут оформить заказ,  
получить опережающую информацию о планах выхода изданий  
и перспективных проектах в Интернете по адресу:  
[www.rosman.ru](http://www.rosman.ru)*

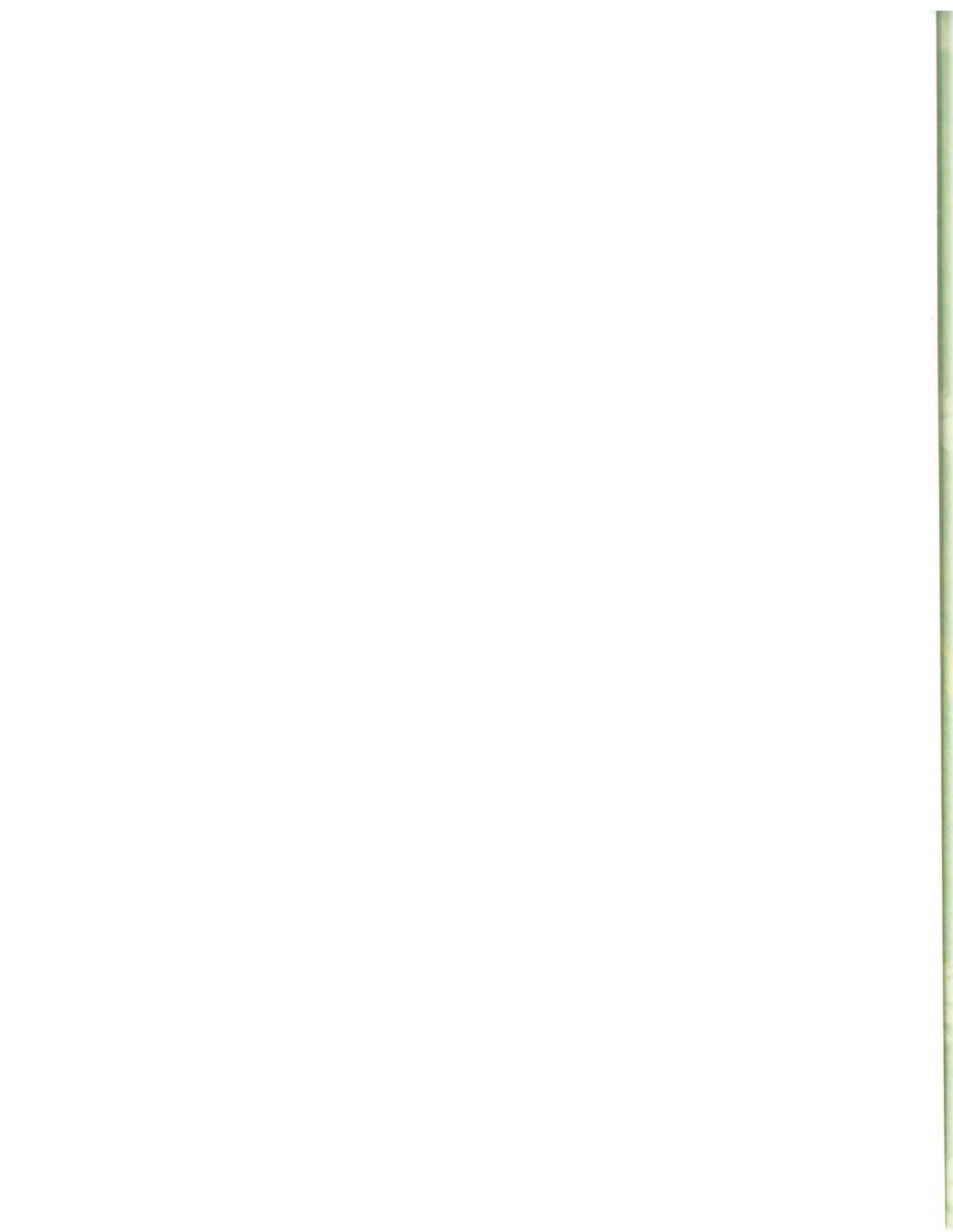
**ОТДЕЛ ПРОДАЖ:**

(495) 933-70-73; 933-71-30;

(495) 933-70-75 (факс).

**arvato**  
япк

Отпечатано в полном соответствии с качеством  
предоставленного электронного оригинал-макета  
в ОАО «Ярославский полиграфкомбинат»  
150049, Ярославль, ул. Свободы, 97





138-40

SOBD  
  
10679964



# Сказки БеАтрис ПоТтер

Сказки английской писательницы Беатрис Поттер давно вошли в сокровищницу детской классики и уже более ста лет покоряют сердца маленьких читателей всего мира. Секрет успеха, вероятно, в том, что писательница не только придумала очаровательные истории из жизни забавных зверюшек, но и создала к ним прекрасные иллюстрации. И произошло чудо – возник удивительный, чарующий мир сказок Беатрис Поттер.

Надеемся, что и наши читатели откроют для себя этот прекрасный сказочный мир, полюбят его очаровательных обитателей.



Frederick Warne & Co. is the owner of all rights, copyrights and trademarks in the Beatrix Potter character names and illustrations.

Все права защищены правообладателем.

ISBN 978-5-353-05673-7



9 785353 056737